Zeitschrift: Arbido

Herausgeber: Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz

Band: 16 (2001)

Heft: 11

Artikel: Swissling : un réseau suisse pour la réalisation d'un cours de linguistique sur internet

Autor: Rocci, Andrea

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-769241

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SWISSLING: UN RÉSEAU SUISSE POUR LA RÉALISATION D'UN COURS DE LINGUISTIQUE SUR INTERNET

par Andrea Rocci

SWISSLING est un projet de la première série du programme fédéral *Campus Virtuel Suisse (CVS)* qui vise à réaliser un cours modulaire d'introduction à la linguistique destiné aux étudiants des différents *curricula* des sciences humaines. SWISSLING voit la collaboration de cinq départements de linguistique d'universités suisses (Lugano, Bâle, Genève, Lausanne, Zurich), coordonnés par l'Istituto Linguistico-Semiotico de la Faculté de Sciences de la Communication de l'Université de la Suisse italienne (USI). Le consortium qui réalise SWISSLING comprend aussi un partenaire spécialisé dans le domaine de l'utilisation des nouveaux médias dans l'enseignement (Institut Technologies de la formation et de l'apprentissage TECFA, Université de Genève) et un institut chargé de l'évaluation pédagogique interne du cours (Istituto Comunicazione e Formazione, USI, Lugano). Finalement, le Département d'informatique de la Scuola Universitaria Professionale della Svizzera italiana (SUPSI) est chargé de l'infrastructure technique du projet.

Dans les paragraphes qui suivent on illustrera d'abord les caractéristiques saillantes de la conception du projet pour se focaliser ensuite sur ceux qui sont, à l'état actuel, les développements les plus intéressants du projet, notamment en ce qui concerne la stratégie communicative adoptée dans la réalisation des documents hypertextuels.

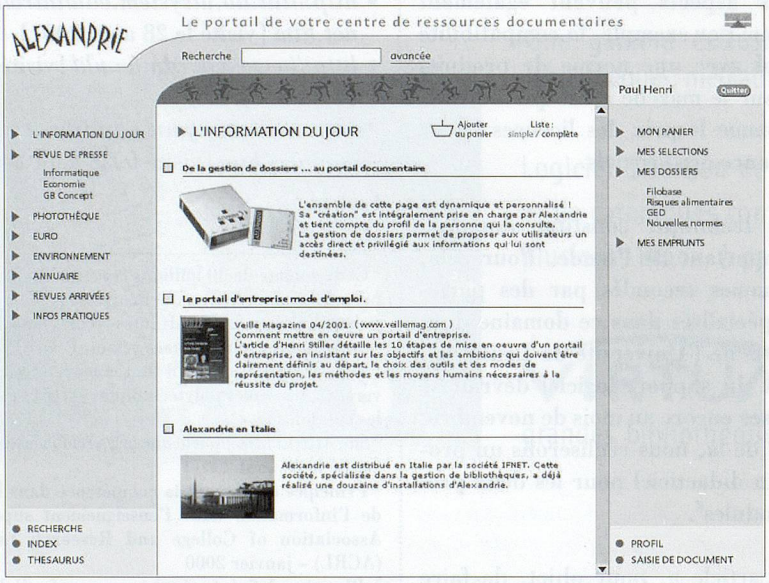
Pour regard d'ensemble plus détaillé sur le projet on pourra consulter les pages du site *www.swissling.ch*.

Un courseware modulaire et adaptable à des modalités d'utilisation différentes

L'idée d'un cours modulaire naît avant tout d'un double constat. D'une part dans les universités suisses des cours d'introduction à la linguistique sont prévus dans les plans d'études de plusieurs licences: ceux des différentes langues et littératures, modernes et classiques, et, bien évidemment, de linguistique, mais aussi de sciences de la communication, psychologie et sociologie. En outre une introduction à linguistique pourrait être utilisée dans d'autres contextes encore,

ALEXANDRIE 5.5 Logiciel de gestion documentaire

WAKATANKA



De l'écrit à l'écran : un système de traitement raisonné de l'information.

Fonds documentaires, revues de presse, documentations internes, banques d'images, fonds sonores, vidéos…

Quelle que soit la nature des documents composant la mémoire – la richesse – de votre entreprise, Alexandrie vous offre des solutions adaptées et simples de mise en œuvre pour constituer votre base d'information et la diffuser via plusieurs canaux :

- intranet,
- internet,
- messagerie,
- CD ROM…

Thesaurus, texte intégral, bibliothéconomie, GEIDE, DSI, portail documentaire, revue de presse.

PARIS - SIÈGE SOCIAL
107, avenue Parmentier - 75011 Paris - France
Tél. : (33) 1 49 23 83 51 - Fax : (33) 1 43 38 33 82
E-mail : gbconcept@gbconcept.com

LYON
Tour Crédit Lyonnais - 129, rue Servient - 69326 Lyon Cx 03 - France
Tél. : (33) 4 78 63 79 36 - Fax : (33) 4 72 61 92 65
E-mail : ncyvoct@gbconcept.com

G.B. CONCEPT
www.gbconcept.com

N°	Titre du Module	Partenaire Concepteur
1	La linguistique et ses domaines	Romanisches Seminar Zürich
2	Fondements de Sémiotique Verbale	Istituto Linguistico-Semiotico, Lugano
3	Phonétique et Phonologie	Département de Linguistique, Lausanne
4	Lexique et Morphologie	Istituto Linguistico-Semiotico, Lugano
5	Syntaxe	Département de Linguistique, Genève
6	Sémantique	Département de Linguistique, Genève
7	Pragmatique	Département de Linguistique, Genève
8	Linguistique textuelle	Romanisches Seminar Zürich Istituto Linguistico-Semiotico, Lugano
9	Le langage dans l'interaction sociale	Romanisches Seminar, Basel
10	Les dimensions de la variation linguistique	Romanisches Seminar Zürich
11	Le Plurilinguisme	Romanisches Seminar, Basel
12	Acquisition du langage et apprentissage des langues	Romanisches Seminar, Basel

comme, par exemple, celui des informaticiens intéressés au traitement automatique du langage naturel (TALN). Il y a donc un public potentiellement assez grand qui serait concerné par un cours d'introduction à la linguistique. D'autre part dans chaque contexte on rencontre, à côté d'un tronc commun de savoirs, des exigences spécifiques: la linguistique est souvent un outil ou un ensemble des connaissances d'arrière-plan à acquérir en vue des objectifs spécifiques de chaque parcours de formation.

La réponse de SWISSLING à cette double exigence a été de concevoir un paquet de *courseware* pour l'enseignement de la linguistique qui s'articule en 12 modules qui couvrent tous les sous-domaines de la linguistique. Chacun des modules est conçu par des spécialistes des domaines concernés provenant des différents départements qui participent au projet.

Les modules peuvent être utilisés soit comme un cours d'introduction complet de la durée de deux semestres, soit de manière sélective selon les exigences de chaque *curriculum*. Ce qui permet de répondre à la grande diversité de structure et de durée des cours de linguistique des universités suisses. En outre on prévoit que chaque module soit adaptable à des usages différenciés: des situations où le cours est pris entièrement par Internet aux situations où les matériaux du *courseware* sont utilisés comme support pour des cours en présence, en passant par des scénarios «hybrides» partiellement en présence et partiellement à distance.

Un courseware plurilingue

Le *courseware* de SWISSLING sera plurilingue dans sa présentation comme dans ses contenus scientifiques et didactiques.

Le projet SWISSLING est issu de la collaboration de départements de linguistique provenant des trois principales régions linguistiques de la Suisse et parmi ces objectifs il y a aussi le renforcement de la coordination de l'enseignement de la linguistique dans ces trois régions.

En outre, on rencontre chez les partenaires du projet des situations variées de plurilinguisme: par exemple dans les départements où des étudiants germanophones étudient la linguistique dans le cadre d'une licence en langue et littérature française, ou, encore, à Lugano où la population estudiantine de Sciences de la Communication se compose en mesure presque égale d'italophones (tessinois et italiens) et de non-italophones (alémaniques, romands et étrangers non italiens).

Il a été assez naturel, dans ce cadre, de penser d'une part de rendre disponibles les modules de cours de SWISSLING dans les trois principales langues nationales et en anglais, et de focaliser de manière significative les contenus sur le plurilinguisme et sur la comparaison entre langues. L'objectif étant de permettre aux étudiants en même temps d'accéder aux contenus d'enseignement et de travailler sur les données linguistiques dans les quatre langues.

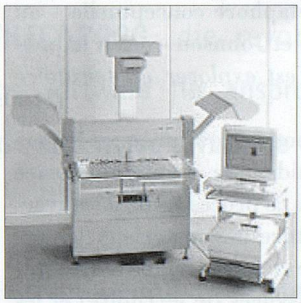
Pour ce qui concerne la réalisation des différentes versions linguistiques du *courseware*, un accord de coopération a été aussi signé avec une entreprise *leader* dans le secteur de la traduction de documents en ligne (LOGOS, *www.logos.it*), ce qui permettra de supporter le cours dans les trois langues principales suisses et en anglais.

Testing et évaluation pédagogique

Une autre caractéristique saillante du projet SWISSLING est l'importance accordée au testing des matériaux de cours et à l'évaluation de l'efficacité pédagogique. Le projet prévoit que les équipes pédagogiques suivent chaque étape du développement du *courseware*. En mai 2001 un module-pilote (*Fondements de sémiotique verbale*) a été expérimenté par 30 étudiants du cours de linguistique de Sciences de la communication (Lugano) pendant trois semaines en conditions de simulation. Avant cette

schwarz-weiss filmen
farbig scannen

Hybridgeräte: Scannen und Mikrofilm



Bücher, Zeitungen, Zeichnungen scannen und verfilmen oder nur scannen oder nur verfilmen. In hervorragender Qualität bis 600 dpi. Entweder "SMA 0 6650" mit "Mikrofilm-Kamera" oder "SMA 1 6650" mit "Mikrofilm-Kamera". Alle Angaben der Einzelgeräte treffen in der jeweiligen Kombination auch auf das Hybridgeräte zu. Inklusive "Spezial-Buchwippe" oder den Einzugs-Scanner-Aufsatz. Ein Gerät für alles – eine neue Idee von SMA.

Dienstleistungen:
Archivierungslösungen: verfilmen und/oder scannen von Büchern, Zeitungen, und aller Art von Dokumenten, Dias, Fotos, Glasplatten etc.
Neu Halbtonfilm für Aufnahme von Fotos, Bilder in Büchern, Zeitungen etc.
Farbscanning, Farb-Mikrofilm.
Verlangen sie Muster und Offerte.

TECNOCOR AG
CH – 6030 Ebikon Tel. 041 / 440 74 22 E – mail: Info@tecnocor.ch
Luzernerstrasse 28 Fax 041 / 440 85 84 http://www.tecnocor.ch

Domfe Microtex AG
Mikrofilmtechnik
CH – 3250 Lyss Tel. 032 / 384 78 77
Industrieweg 7 Fax 032 / 384 45 87

simulation, un questionnaire avait été distribué à l'ensemble des étudiants du cours de linguistique (116), devant permettre aux étudiants de se situer par rapport aux nouvelles technologies dans l'enseignement universitaire, les conséquences possibles de leur introduction (partielle et/ou généralisée), les effets sur l'étude et les apprentissages, les risques éventuels. Les résultats de cette première phase de l'évaluation pédagogique ne sont pas encore publics, mais ils ont déjà été mis à disposition des équipes travaillant à la réalisation des différents modules.

Dans les prochaines semaines, le projet, qui se terminera en 2003, entrera dans une nouvelle phase de pilotage: pendant le semestre d'hiver 2001–2002, environ 200 étudiants de l'USI utiliseront des parties de SWISSLING dans le cours d'introduction à la linguistique.

Une stratégie communicative et pédagogique innovatrice: les cartes conceptuelles et de navigation

Le développement le plus important qui a eu lieu dans le projet SWISSLING suite à la réalisation et au testing du module-pilote *Fondements de sémiotique verbale* en mai 2001 a été l'introduction et l'implémentation d'une stratégie de réalisation des hypertextes du *coursewa-re* fondée sur la notion de *carte conceptuelle et navigationnelle*.

Pour réaliser un hypertexte capable de refléter la structure des processus cognitifs à œuvre dans l'apprentissage, on est parti de la métaphore conceptuelle – au sens de Lakoff et Johnson – selon laquelle *Apprendre est explorer un territoire inconnu*.

On a fait l'hypothèse qu'un cours hypermédia peut aider de manière efficace l'étudiant dans ce processus de découverte, si la structure des matériaux hypertextuels reflète en même temps la structure des connaissances (le territoire) et les étapes de l'apprentissage-exploration.

A partir de cette hypothèse, un système de navigation fondé sur différents types de cartes métaphoriques a été conçu et implémenté dans la version du module *Fondements de sémiotique verbale* qui sera expérimentée dans le semestre d'hiver 2001–2002.

Le système présente, d'abord, une *carte d'exploration (cf. figure 1)* qui a une fonction «cataphorique», d'anticipation, et permet à l'utilisateur de s'orienter dans le domaine de connaissances qu'il devra acquérir en faisant déjà des hypothèses anticipatoires sur les contenus et leurs connexions logiques.

Parallèlement à cette première vue d'ensemble des connaissances à acquérir, qui constitue en même temps le moyen d'accès aux contenus, le système offre un parcours guidé suggéré pour une première lecture pour sa pertinence pédagogique (*cf. figure 2*).

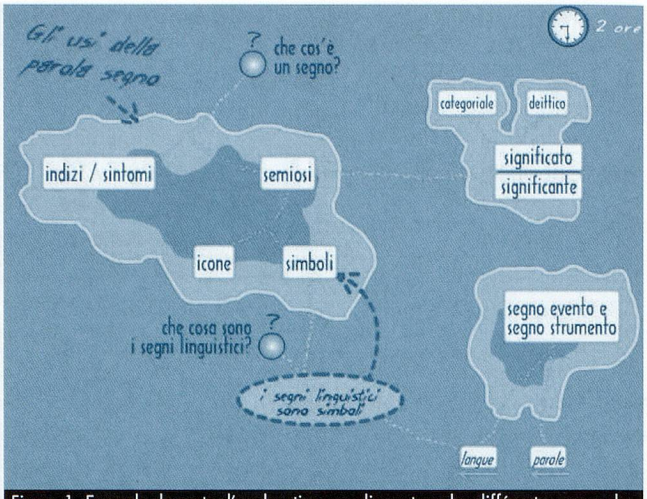


Figure 1. Exemple de carte d'exploration: en cliquant sur les différentes zones de la carte on accède aux contenus.

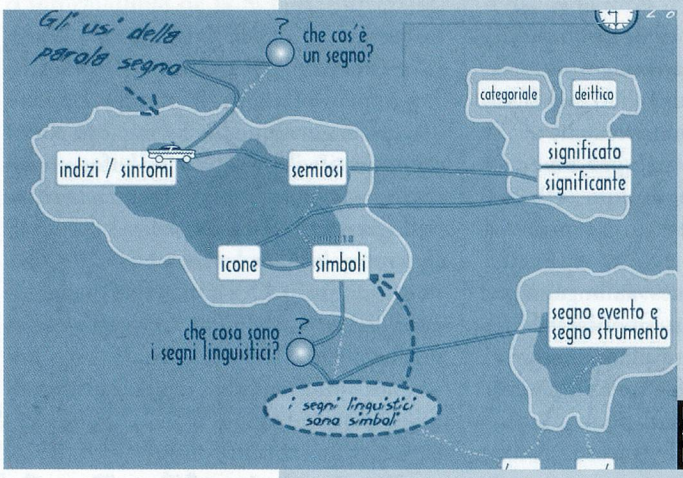


Figure 2. Exemple d'animation illustrant un parcours de lecture suggéré.

Enfin, le système de navigation propose une *carte annotée* qui a une fonction «anaphorique» de reprise et systématisation des savoirs acquis. Cette carte qui peut être utilisée pour accéder aux contenus dans une phase de révision, présente toute une série de *points de repère* graphiques qui renvoient à des définitions, des exemples, des exercices ou activités menées dans le cours (*cf. figure 3*).

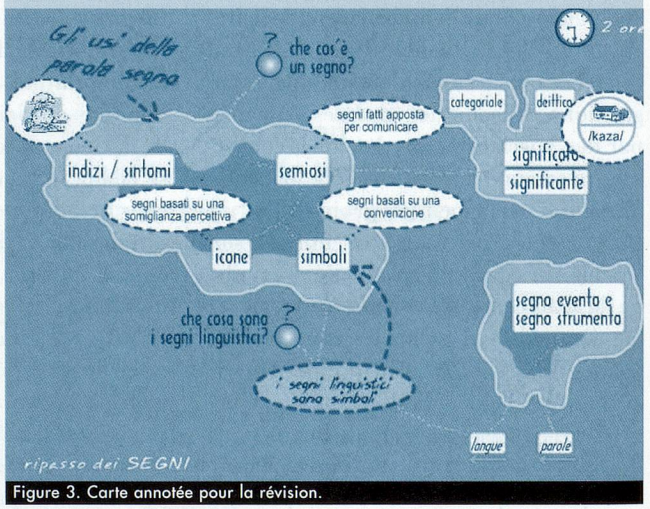


Figure 3. Carte annotée pour la révision.

En conclusion, le système de cartes conceptuelles et navigationnelles, que SWISSLING est en train de développer et expérimenter, nous semble une solution prometteuse pour orienter l'apprenant tout en lui laissant l'initiative dans un travail d'exploration, et en même temps pour permettre à l'enseignant de proposer des pistes de réflexion et de donner des hypothèses explicatives.

contact:
Andrea Rocci
Istituto Linguistico-Semiotico
Facoltà Di Scienze Della Comunicazione
Università Della Svizzera Italiana
Via G. Buffi 13
6900 Lugano
Tel.: 091 / 9124 791
E-mail: Andrea.Rocci@lu.unisi.ch